

這八百「丟丟銅仔」，在發音上必須直接採閩南音譯，意思才明顯。大抵來說，「丟丟銅仔」猶如宋詞的詞牌一樣，合乎曲調，依聲填詞，便可吟唱，但內容的敘述絕對跟火車、隧道有關。

數年八月，以採訪閩陽民俗的邱大拙先生又在羅東中山公園內，向一位李老先生買來歌仔冊，歌詞長達一千七百九十五字，也是敘述從蘇澳到臺北的各站站況，為求簡明清楚，僅將火車站名特色擇要列出：

火車起行在蘇澳，看見海水白波波。……蘇澳過來到新城，新城山頂崩山礮。……新城過來是冬山，冬山港內出鱸鰻。……冬山過來是羅東，車頭身邊著燒癢。……羅東過去是中里，中里身邊貯木池。……中里再過二結底，二結底一條濁水溪。……二結過去到宜蘭，宜蘭四邊全是田。……宜蘭過去四結庄，燒水出在田中央。……暖暖過來到八堵，搬車穿過地下道。……八堵過去基隆線，卜去七堵不免盤。……七堵再過是五堵，吊橋全用鐵線鋪。……五堵過去是汐止，夢想花園連魚池。……汐止再過到南港，南港坑內有炭空。……南港過了是松山，來到車頭螺就陳。……松山過去臺北市，臺北市內十七區。……

愈閱讀後「丟丟銅仔」的歌詞增加了趣味性，離上述兩種原版本的文字，有著很大的差距，難怪會如此面目全非，模糊難辨了。民謠取材於民間的生活點滴，往往找不出最原始的作詞作曲者，但已活絡在人們心中，旋律流傳在鄉里之間，在極其自然的情況下，擁有了生命，「丟丟銅仔」率直、明朗又樸實的曲調，正表達百年來宜蘭人的本質和性格。

「丟丟銅」的來源與語源

洪惟仁 · 中央研究院史語所助理研究員

臺灣民謠「丟丟銅」自來都認為是宜蘭民謠，並無異議，但所謂「丟丟銅」臺語讀做*tiuh⁴ tiuh⁴ tang⁷ a²*，字作「丟丟銅」不過方便假借音近字隨便寫寫而已，卻引起好事望文生義或追溯本字的爭論。到底「丟丟

銅」真的是土生土長的宜蘭民謠嗎？到底「丟丟銅」的本義是什麼呢？筆者筆癢，也想好事地和大家「粕豆」一番，湊個熱鬧。

丟丟銅是客家民謠

筆者過去也以爲「丟丟銅」是宜蘭土生土長的民謠，但去年有一次和中研院史語所所長管東貴先生聊天，談起「丟丟銅」。他說，他們江西零都縣也有這首民謠，我大爲驚訝，我請他唱來聽一聽，果然不虛，調子大同小異，明顯是「丟丟銅」的曲調。據他說，「丟丟銅」是一首山歌的調子，客家人唱山歌時使用這個曲調即興填詞「相褒」。管先生不知道什麼調名，但不是「丟丟銅」。

筆者納悶的是，這首「宜蘭民謠」怎麼會是江西的客家山歌？我想「丟丟銅」傳遍全臺不過是近幾十年的事，不太可能由臺灣傳到江西偏遠的客家山區。可是江西的山歌，怎麼會跑到宜蘭來了呢？

今年四月，筆者到宜蘭探尋宜蘭的客家話。宜蘭差不多已經沒有客家人，只有雙連坡有一小莊海陸客家莊，三星也有一些，但都是近幾十年才由西部搬去的，我想知道的是一百多年前和漳州人一起遷去的漳州客，到底還有沒有人會說客家話。很失望的是，筆者只找到一位年近七十的老人會說比較多的客家詞彙。其餘的老人都只記得少數幾個客家詞彙，至於年輕人則一個也不會說，甚至這位會說客家話的老人的兒子，也從來沒聽父親說過客家話。雖然如此，從所蒐集到的客家詞彙的讀音可以立即斷定是平和、詔安一帶的漳州客話。我調查他們的祖籍，正好證實了我的判斷。平和、詔安的客家人，因為籍屬漳州，所以都和漳州人一起移民來臺，散佈於宜蘭、桃園、員林、西螺、溪口等漳州移民區，形成了一個一個的小方言島。因為是少數，經過幾百年的混居，都被漳州人同化，而爲「鶴佬客」。

把這兩個事實聯繫起來，豈不是可以理解：這「丟丟銅」原是江西、福建等地的客家山歌調，隨著平和、詔安客家的移民傳到宜蘭，然後變成了宜蘭民謠，再變成臺灣民謠的嗎？

臺灣民謠之中其實有好多是由唐山傳來的，並不是臺灣土生土長的東西。有一次我在牛奶島唱「五更鼓」，一位安徽難友居然也用他的家鄉話唱起來了，我大惑不解。直到最近，我才想到老人常提起「鳳陽婆也」的事，安徽鳳陽縣的女人，每到農閒就浪跡天下，唱鳳陽花鼓賺取外快，我猜想「五更鼓」的曲調大概就是這些「鳳陽婆也」傳到閩南或臺灣來的。

「丟丟銅」是黃歌

前言提到「丟丟銅」是僑家，有人望文生義，解為「丟銅錢」之義，自然是毫無可取。「丟丟銅」口語是^{tiuh⁴}，^{tiuh⁴} tang a tang 是「抽動」之義，「^{tiuh⁴} ^{tiuh⁴}」是「抽痛」之義。《渡江書十五音》鳩韻上入治母（^{tiuh⁴}）：「抽痛也。」又一「疔」痛也。「即此詞的閩南字。tang² a²，或妄解作「甌仔米糕」的「甌仔」，也是不通的。」^{tiuh⁴}是「動」，^{tiuh⁴} ^{tiuh⁴} ^{tiuh⁴} ^{tiuh⁴} 用漢字寫出來當作「疔疔動」，加個「仔」是名詞化，當作曲調名，如「七字仔」、「倍土仔」都是曲調名。

為什麼這首原來沒有曲名的客家山歌，會變成叫做「疔疔動仔」的宜蘭民謠呢？筆者以為是由這首又叫「火車調」的「丟丟銅」而來。這首火車調，其實是一首閩南人拿客家話開玩笑的黃歌，歌詞簡單，卻字字充滿性暗示，茲列解如下：

火車：喻男性生殖器官。

行路：要走近，你就

a-moi²有痛（^{veh²} ^{nuan²}）：「阿妹」（客語）就痛得快抽搐。

暖哟：同公（^{pong²} ^{khang²}）仔內：喻女性生殖器官。

洞空水著：洞裡的水就

疔疔動啊：抽動啊

汝著：你就。

a-moi²著肘啊！汝著同上。

滴落來：滴下來。

上面的詞義是非常明顯的。歌詞中出現了客語「阿妹」（a-moi），更明白表示了一首閩南人拿客語開玩笑的證據。民謠中另有「阿母佬」（^{ah²} ^{mo²}）多脚」（客語：媽媽的腳這麼多，暗喻有情夫同床），都是以客家山歌填上閩南語歌詞拿客家人開玩笑。只是「阿母佬多脚」意義更明白，令人一聽便知是黃歌，而「丟丟銅仔」意義較隱晦，普通人聽不出是黃歌，因而流傳甚廣，甚至女孩子都在傳唱。

由這段解析，更印證了上段認為「丟丟銅」是客家山歌的假設。我們現在可以明白地相信，「丟丟銅」是一首至少流傳於江西、福建、臺灣的客家山歌調，經填上閩南語黃色歌詞，成了一首源自宜蘭的臺灣民謠。

